

Republika Federalna Niemiec	8 czerwca 2007 r.	Republika Włoska	19 lipca 2006 r.
Królestwo Norwegii	1 sierpnia 1997 r.	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	17 maja 2006 r.
Republika Panamy	1 marca 2005 r.		
Republika Słowacka	20 kwietnia 2000 r.		
Republika Słowenii	15 czerwca 2005 r.		
Wschodnia Republika Urugwaju	6 lipca 2006 r.		

2) Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia podane niżej państwa złożyły następującą deklarację i zastrzeżenie:

Republika Argentyńska

Deklaracja:

Declaration:

„Republika Argentyńska przyzna członkom Sekretariatu Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza, będącym obywatelami lub mającym stałe miejsce zamieszkania na jej terytorium, przywileje i immunitety określone w Umowie o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza, przyjętej w Nowym Jorku w dniu 23 maja 1997 r., w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania ich funkcji. W odniesieniu do kwestii fiskalnych i celnych, do członków, o których mowa, stosować się będą krajowe normy na terytorium Republiki Argentyńskiej.”

„The Republic of Argentina will accord such privileges and immunities as are specified in the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea, adopted in New York on 23 May 1997, to members of the Secretariat of the International Tribunal for the Law of the Sea who are nationals or permanent residents in its territory to the extent necessary for the adequate fulfillment of their duties. With regard to fiscal and customs matters those members will be subject to the national norms application in its territory.”

Republika Włoska

Deklaracja:

Declaration:

„W odniesieniu do powyższej Umowy, Republika Włoska interpretuje art. 11 ust. 2 oraz art. 16 ust. 4 jako odnoszące się wyłącznie do świadczeń wypłacalnych przez Trybunał, bez jakichkolwiek wyjątków dla świadczeń pochodzących z innych źródeł.”

„With regard to the above-mentioned Agreement, Italy interprets Article 11, par. 2, and Article 16, paragraph 4 as referred exclusively to income paid by the Court, this excluding any exemption for income from other sources.”

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *K. Karski*

80

PROTOKÓŁ

w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego,

przyjęty w Kingston dnia 27 marca 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 maja 1998 r. został przyjęty w Kingston Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego.

Przekład

PROTOKÓŁ W SPRAWIE PRZYWILEJÓW I IMMUNITETÓW MIĘDZYNARODOWEJ ORGANIZACJI DNA MORSKIEGO

Państwa Strony niniejszego Protokołu,
Mając na uwadze, że Konwencja Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza powołuje Międzynarodową Organizację Dna Morskiego,
Zważywszy, że artykuł 176 Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza, stanowi, że Organizacja ma międzynarodową osobowość prawną i taką zdolność prawną, jaka może okazać się niezbędna do wypełniania jej funkcji i osiągnięcia jej celów,
Biorąc pod uwagę, że artykuł 177 Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza stanowi, że Organizacja korzysta na terytorium każdego z Państw Stron Konwencji z przywilejów i immunitetów określonych w Rozdziale 4, podrozdziale G Części XI Konwencji oraz że Przedsiębiorstwo korzystać będzie z przywilejów i immunitetów wyszczególnionych w artykule 13 Aneksu IV,
Potwierdzając że pewne dodatkowe przywileje i immunitety są konieczne dla pełnienia przez Międzynarodową Organizację Dna Morskiego swych funkcji,
Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Dla celów niniejszego Protokołu:

- (a) „Organizacja” oznacza Międzynarodową Organizację Dna Morskiego;
- (b) „Konwencja” oznacza Konwencję Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza sporządzoną dnia 10 grudnia 1982 r.;
- (c) „Porozumienie” oznacza Porozumienie dotyczące implementacji Części XI Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza z dnia 10 grudnia 1982 r. Zgodnie z Porozumieniem, jego postanowienia oraz Część XI Konwencji powinny być interpretowane i stosowane łącznie jako jeden dokument; niniejszy Protokół oraz odniesienia w niniejszym Protokole do Konwencji powinny być interpretowane i stosowane odpowiednio;
- (d) „Przedsiębiorstwo” oznacza organ Organizacji, zgodnie z postanowieniami Konwencji;
- (e) „Członek Organizacji” oznacza:
 - (i) każde Państwo będące stroną Konwencji i
 - (ii) każde Państwo lub podmiot, który jest tymczasowym członkiem Organizacji zgodnie z ustępem 12 (a) Rozdziału I załącznika do Porozumienia;
- (f) „przedstawiciele” oznacza przedstawicieli, zastępców przedstawicieli, doradców, ekspertów technicznych i sekretarzy delegacji;
- (g) „Sekretarz Generalny” oznacza Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego.

Artykuł 2
Postanowienia Ogólne

Bez uszczerbku dla statusu prawnego, przywilejów i immunitetów przyznanych Organizacji i Przedsiębiorstwu, a określonych odpowiednio w Rozdziale 4, podrozdziale G Części XI oraz w artykule 13 Aneksu IV Konwencji, każde Państwo Strona niniejszego Protokołu przyzna Organizacji i jej organom, przedstawicielom członków Organizacji, urzędnikom Organizacji oraz ekspertom pełniącym misje z ramienia Organizacji przywileje i immunitety wyszczególnione w niniejszym Protokole.

Artykuł 3 Osobowość prawna Organizacji

1. Organizacja posiada osobowość prawną. Posiada ona zdolność do:
 - (a) zawierania umów;
 - (b) nabywania i rozporządzania mieniem ruchomym i nieruchomym;
 - (c) bycia stroną postępowania prawnego.

Artykuł 4 Nienaruszalność pomieszczeń Organizacji

Pomieszczenia Organizacji są nietykalne.

Artykuł 5 Ułatwienia finansowe Organizacji

1. Nie podlegając żadnej kontroli finansowej, reglamentacji albo jakiegokolwiek moratorium Organizacja może swobodnie:
 - (a) nabywać dozwolonymi kanałami waluty, posiadać je oraz zbywać
 - (b) posiadać wszelkiego rodzaju fundusze, papiery wartościowe, złoto, szlachetne metale lub waluty oraz prowadzić rachunki w dowolnej walucie;
 - (c) dokonywać transferu funduszy, papierów wartościowych, złota lub waluty między państwami lub w obrębie dowolnego państwa i wymieniać wszelkie posiadane przez siebie waluty na inne.
2. Korzystając ze swych praw zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu Organizacja zwraca należną uwagę na wszelkie uwagi przedkładane jej przez którykolwiek Rząd państwa członka organizacji jeśli uwagi te można uwzględnić bez uszczerbku dla interesów Organizacji.

Artykuł 6 Flaga i godło

Organizacja jest uprawniona do wywieszania swej flagi i godła na swoich pomieszczeniach i na środkach transportu, w czasie, gdy są one używane do potrzeb urzędowych.

Artykuł 7 Przedstawiciele członków Organizacji

1. Przedstawiciele członków Organizacji uczestniczący w zwoływanych przez nią spotkaniach, będą korzystali, w trakcie wykonywania swych funkcji, podczas podróży na miejsce spotkania i z powrotem z następujących przywilejów i immunitetów:
 - (a) immunitetu chroniącego przed postępowaniem prawnym w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonanych przez nich w trakcie pełnienia swych funkcji, chyba że członek, którego reprezentują, jednoznacznie zrzeknie się immunitetu w konkretnym przypadku;

- (b) immunitetów i ułatwień w odniesieniu do ich bagażu osobistego, jakie przyznawane są przedstawicielom dyplomatycznym;
 - (c) nienaruszalności wszelkich pism i dokumentów;
 - (d) prawa do używania szyfru i otrzymywania dokumentów lub korespondencji przez kuriera lub w opieczetowanych walizach;
 - (e) zwolnienia ich samych i ich małżonków od ograniczeń imigracyjnych, rejestracji cudzoziemców lub obowiązkowej służby wojskowej w państwie, które odwiedzają, lub przez które przejeżdżają w trakcie pełnienia swych funkcji;
 - (f) korzystania z takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń wymiany walut, jakie przyznawane są przedstawicielom obcych rządów porównywalnej rangi, będących w czasowej misji urzędowej.
2. W celu zapewnienia przedstawicielom członków Organizacji pełnej wolności słowa i niezależności w związku z pełnionymi obowiązkami, będzie przysługiwał immunitet sądowy w odniesieniu do wszelkich czynności dokonanych w trakcie pełnienia ich funkcji, nawet gdy osoby te nie będą już przedstawicielami członków Organizacji.
 3. W przypadku gdy opodatkowanie, w jakiegokolwiek formie, jest uzależnione od faktu przebywania na terytorium członka Organizacji, nie będą uważane za okresy przebywania te okresy, podczas których przedstawiciele członków Organizacji, uczestniczący w zwoływanych przez nią spotkaniach, będą przebywali na terytorium jednego z członków Organizacji w związku z wykonywaniem swych funkcji.
 4. Przywileje i immunitety przyznaje się przedstawicielom członków Organizacji nie dla ich osobistej korzyści, ale w celu zapewnienia im niezależności przy wykonywaniu ich funkcji związanych z Organizacją. Dlatego też, członek Organizacji ma nie tylko prawo, ale i obowiązek zrzec się immunitetu swego przedstawiciela w tych wszystkich przypadkach, kiedy zdaniem członka Organizacji immunitet stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości i kiedy można się go zrzec bez szkody dla celu, w którym został on przyznany.
 5. Przedstawiciele członków Organizacji powinni być objęci ubezpieczeniem od odpowiedzialności cywilnej obejmującej pojazdy będące ich własnością lub przez nich użytkowane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa w którym pojazd jest użytkowany.
 6. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się w relacji między przedstawicielem a władzami członka Organizacji, którego jest on/ona obywatelem lub którego jest lub był/była przedstawicielem.

Artykuł 8 Funkcjonariusze

1. Sekretarz Generalny określi kategorie funkcjonariuszy do których stosuje się postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu. Kategorie te Sekretarz Generalny przedkłada Zgromadzeniu. Następnie kategorie te przekazane są Rządom wszystkich członków Organizacji. Nazwiska funkcjonariuszy objętych tymi kategoriami będą podawane periodycznie do wiadomości Rządów członków Organizacji.
 2. Bez względu na swe obywatelstwo, funkcjonariusze Organizacji:
 - (a) korzystają z immunitetu chroniącego przed postępowaniem prawnym odnośnie do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym;
 - (b) nie podlegają aresztowaniu ani zatrzymaniu w związku z czynnościami dokonanymi przez nich w charakterze urzędowym;

- (c) są zwolnieni od opodatkowania w odniesieniu do pensji i uposażeń lub innych form płatności ze strony Organizacji;
 - (d) są zwolnieni z obowiązkowej służby wojskowej. Jednakże w stosunku do Państw, których są obywatelami, immunitet ten ogranicza się do funkcjonariuszy Organizacji, których nazwiska zostały, z racji pełnionych przez nich funkcji, umieszczone na liście sporządzonej przez Sekretarza Generalnego i zatwierdzonej przez odnośne Państwo. W razie powołania do obowiązkowej służby wojskowej innych funkcjonariuszy Organizacji, zainteresowane Państwo na wniosek Sekretarza Generalnego odroczy powołanie tych funkcjonariuszy do służby na taki czas, jaki może okazać się niezbędny dla uniknięcia zakłóceń w podstawowej działalności;
 - (e) nie podlegają wraz z ich współmałżonkami i pozostającymi na ich utrzymaniu członkami rodziny ograniczeniom imigracyjnym i przepisom dotyczącym rejestracji cudzoziemców;
 - (f) w zakresie ułatwień przy wymianie walut korzystają z takich samych przywilejów, jak podobnej rangi funkcjonariusze wchodzący w skład misji dyplomatycznych, akredytowanych przy odnośnych Rządach;
 - (g) przy obejmowaniu stanowiska w odnośnym kraju, mają prawo wwieźć bez cła meble i dobytek osobisty;
 - (h) są zwolnieni od kontroli bagażu osobistego, chyba że istnieją poważne podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty nie przeznaczone do użytku osobistego, lub których wwóz lub wywóz jest zabroniony, lub podlega przepisom dotyczącym kwarantanny danej strony; w takim wypadku kontrolę przeprowadza się w obecności zainteresowanego urzędnika, a w przypadku bagażu urzędowego, w obecności Sekretarza Generalnego lub jego/jej uprawnionego przedstawiciela;
 - (i) korzystają wraz z ich współmałżonkami, jak też pozostającymi na ich utrzymaniu członkami rodziny z tych samych ułatwień przy powrocie do kraju w czasie kryzysu międzynarodowego, jak przedstawiciele dyplomatyczni.
3. Niezależnie od przywilejów i immunitetów przewidzianych w ustępie 2, Sekretarz Generalny, jak również każdy funkcjonariusz działający w jego imieniu podczas jego nieobecności oraz Dyrektor Generalny Przedsiębiorstwa korzystają zarówno sami, jak i ich współmałżonkowie i niepełnoletnie dzieci z przywilejów, immunitetów, zwolnień i ułatwień, jakie przyznawane są przedstawicielom dyplomatycznym zgodnie z prawem międzynarodowym.
 4. Przywileje i immunitety przyznaje się funkcjonariuszom nie dla ich korzyści osobistych, ale w celu zapewnienia im niezależności przy wykonywaniu ich funkcji związanych z Organizacją. Sekretarz Generalny ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu funkcjonariusza, gdy zdaniem Sekretarza Generalnego immunitet stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości oraz jeśli zrzeczenie to nie byłoby ze szkodą dla interesów Organizacji. W przypadku Sekretarza Generalnego Zgromadzenie ma prawo zrzec się jego immunitetu.
 5. Organizacja będzie stale współdziałać z właściwymi władzami członków Organizacji celem ułatwienia sprawnego wymiaru sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania przepisów porządkowych i zapobieżenia wszelkim nadużyciom w związku z przywilejami, immunitetami i ułatwieniami, o których mowa w niniejszym artykule.
 6. Zgodnie z ustawami i przepisami odnośnego Państwa, funkcjonariusze Organizacji mają obowiązek ubezpieczenia się od odpowiedzialności cywilnej, obejmującego pojazdy będące ich własnością lub przez nich użytkowane.

Artykuł 9

Eksperci działający na rzecz Organizacji

1. Ekspertom (nie będącym funkcjonariuszami wchodzącymi w zakres artykułu 8) działającym na rzecz Organizacji przysługują przywileje i immunitety niezbędne do niezależnego wykonywania ich funkcji podczas trwania ich misji, w tym w czasie podróży odbywanych w związku z pełnionymi misjami. W szczególności korzystają oni z następujących przywilejów i immunitetów:
 - (a) korzystają z immunitetu chroniącego przed aresztowaniem lub zatrzymaniem oraz zajęciem bagażu osobistego;
 - (b) immunitetu chroniącego przed postępowaniem prawnym w związku z wypowiedziami ustnymi lub na piśmie oraz wszelkimi czynnościami dokonanymi w trakcie pełnienia ich funkcji; immunitet ten pozostaje w mocy nawet jeśli odnośne osoby nie działają już na rzecz Organizacji;
 - (c) nienaruszalności wszelkich pism i dokumentów;
 - (d) prawa do korzystania z szyfrów oraz otrzymywania dokumentów lub korespondencji przez kuriera lub w opieczetowanych walizach w celu komunikowania się z Organizacją;
 - (e) zwolnienia od podatków od pensji i uposażeń lub innych form płatności ze strony Organizacji; Postanowienia tego nie stosuje się w relacjach między ekspertem a członkiem Organizacji, którego on/ona jest obywatelem;
 - (f) takich samych ułatwień, w zakresie walut i ograniczeń ich wymiany jakie są przyznawane przedstawicielom obcych rządów będących w czasowej misji urzędowej.
2. Przywileje i immunitety przyznaje się ekspertom nie dla ich korzyści osobistych, lecz w celu zapewnienia im niezależności przy wykonywaniu ich funkcji związanych z Organizacją. Sekretarz Generalny ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu eksperta, gdy zdaniem Sekretarza Generalnego immunitet stałby na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości oraz jeśli może być cofnięty bez szkody dla interesów Organizacji.

Artykuł 10

Przestrzeganie ustaw i aktów normatywnych niższego rzędu

Bez uszczerbku dla przywilejów i immunitetów obowiązkiem wszystkich osób o których mowa w artykułach 7, 8 i 9 jest przestrzeganie ustaw i innych przepisów członka Organizacji, na którego terytorium przebywają pełniąc obowiązki z ramienia Organizacji lub przez terytorium którego przejeżdżają w związku z tymi obowiązkami. Mają również obowiązek nieingerowania w wewnętrzne sprawy tego członka Organizacji.

Artykuł 11

Dokumenty podróży i wizy

1. Bez uszczerbku dla możliwości wystawiania własnych dokumentów podróży przez Organizację, Państwa-Strony niniejszego Protokołu uznają i akceptują dokumenty podróży wystawiane przez Organizację Narodów Zjednoczonych funkcjonariuszom Organizacji.
2. Wnioski wizowe, tam gdzie jest to wymagane, składane przez funkcjonariuszy Organizacji są rozpatrywane tak szybko jak to możliwe. Do wniosków wizowych, tam gdzie jest to wymagane, składanych przez funkcjonariuszy Organizacji posiadających dokumenty podróży Organizacji Narodów Zjednoczonych należy dołączać dokument potwierdzający, że odbywają oni podróż służbową z ramienia Organizacji.

Artykuł 12

Relacje między Porozumieniem w sprawie Siedziby a Protokołem

Postanowienia niniejszego Protokołu uzupełniają postanowienia Porozumienia w sprawie Siedziby. Gdy któreś z postanowień niniejszego Protokołu dotyczy tego samego zagadnienia, oba postanowienia, jeśli to możliwe, będą traktowane jako wzajemnie się uzupełniające, wobec czego oba postanowienia będą stosowane i żadne z nich nie zawęzi działania drugiego; w przypadku zaistnienia konfliktu norm, postanowienia tego Porozumienia będą rozstrzygające.

Artykuł 13

Porozumienie dodatkowe

Niniejszy Protokół w żaden sposób nie ogranicza ani nie narusza przywilejów i immunitetów przyznanych, lub które później mogą być przyznane Organizacji przez członka Organizacji z racji lokalizacji na terytorium tego członka siedziby, ośrodków regionalnych lub biur Organizacji. Niniejszy Protokół nie uniemożliwia zawierania porozumień uzupełniających między Organizacją a członkiem Organizacji.

Artykuł 14

Rozstrzygnięcie sporów

1. W związku ze stosowaniem przywilejów i immunitetów przyznanych na podstawie niniejszego Protokołu, Organizacja stworzy stosowne postanowienia dla właściwego rozstrzygnięcia:
 - (a) sporów o charakterze prywatno-prawnym, których Organizacja jest stroną
 - (b) sporów, w które zaangażowani są funkcjonariusz Organizacji lub eksperci wykonujący zadania Organizacji, którzy z racji swej funkcji służbowej korzystają z immunitetu, a Sekretarz Generalny nie zrzekł się tego immunitetu.
2. Każdy spór między Organizacją a członkiem Organizacji dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Protokołu, który nie został rozwiązany w drodze konsultacji, negocjacji lub w inny uzgodniony sposób w ciągu trzech miesięcy od złożenia wniosku przez jedną ze stron sporu, zostanie na wniosek którejkolwiek ze stron przekazany w celu podjęcia ostatecznej i wiążącej decyzji panelu trzech arbitrow:
 - (a) Jednego mianowanego przez Sekretarza Generalnego, jednego mianowanego przez stronę przeciwną sporu, a trzeciego, który zostaje Przewodniczącym panelu, wybierają dwaj pierwsi arbitrzy;
 - (b) W sytuacji gdy którakolwiek ze stron nie powoła arbitra w ciągu dwóch miesięcy od powołania arbitra przez drugą stronę, powołuje go Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza. Gdyby pierwsi dwaj arbitrzy, w ciągu trzech miesięcy od powołania, nie doszli do porozumienia w kwestii powołania trzeciego arbitra, wyboru trzeciego arbitra dokona Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza na wniosek Sekretarza Generalnego, lub na wniosek drugiej strony sporu.

Artykuł 15

Podpisanie

Niniejszy Protokół jest otwarty do podpisu przez wszystkich członków Organizacji w siedzibie Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego w Kingston na Jamajce, w okresie od 17 sierpnia do 28 sierpnia 1998 r., a następnie do 16 sierpnia 2000 r. w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku.

Artykuł 16 Ratyfikacja

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, zatwierdzeniu lub przyjęciu. Dokumenty ratyfikacyjne, zatwierdzenia lub przyjęcia zostaną złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 17 Przystąpienie

Niniejszy Protokół pozostanie otwarty do przystąpienia dla wszystkich członków Organizacji. Dokumenty przystąpienia będą składane u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 18 Wejście w życie

1. Protokół wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia.
2. W przypadku każdego z członków Organizacji, który ratyfikuje, zatwierdza lub przyjmuje niniejszy Protokół albo przystępuje do niego po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia, niniejszy Protokół wchodzi w życie trzydziestego dnia od złożenia przez tego członka swego dokumentu ratyfikacyjnego, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia.

Artykuł 19 Stosowanie tymczasowe

Państwo, które ma zamiar ratyfikować, zatwierdzić, przyjąć niniejszy Protokół lub do niego przystąpić może w każdej chwili zawiadomić depozytariusza, że będzie stosować niniejszy Protokół tymczasowo przez okres nie przekraczający dwóch lat.

Artykuł 20 Wypowiedzenie

1. Państwo-Strona może wypowiedzieć niniejszy Protokół w drodze pisemnej notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie roku od dnia otrzymania notyfikacji, chyba że notyfikacja określa datę późniejszą.
2. Wypowiedzenie w żadnym stopniu nie wpływa na obowiązek Państwa Strony wykonania zawartych w niniejszym Protokole zobowiązań, które ciążyą na nim na mocy prawa międzynarodowego, niezależnie od niniejszego Protokołu.

Artykuł 21 Depozytariusz

Depozytariuszem niniejszego Protokołu jest Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 22
Teksty autentyczne

Teksty w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim są na równi autentyczne.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie umocowani Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Wyłożono do podpisu w Kingston w dniach od siedemnastego do dwudziestego ósmego sierpnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego ósmego roku w jednym oryginale sporządzonym w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim.

**PROTOCOL
ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE
INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY**



**UNITED NATIONS
1998**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The States Parties to this Protocol,
Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,
Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,
Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,
Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,
Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Authority" means the International Seabed Authority;
- (b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;
- (d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (e) "member of the Authority" means:
 - (i) any State Party to the Convention; and
 - (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;
- (f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;
- (g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

Article 2General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3Legal personality of the Authority

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to be a party in legal proceedings.

Article 4Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 6Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8

Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9

Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the

independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10

Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11

Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.
2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12

Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13

Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

Article 14Settlement of disputes

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17Accession

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18Entry into force

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.
2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19Provisional application

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.
2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

**PROTOCOLE
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE
DES FONDS MARINS**



**NATIONS UNIES
1998**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer établit l'Autorité internationale des fonds marins,

Rappelant que l'article 176 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité possède la personnalité juridique internationale et a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts,

Notant que l'article 177 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité jouit, sur le territoire de chaque État Partie à la Convention, des privilèges et immunités prévus dans la sous-section G de la section 4 de la partie XI de la Convention et que les privilèges et immunités relatifs à l'Entreprise sont prévus à l'article 13 de l'annexe IV,

Considérant que certains privilèges et immunités additionnels sont nécessaires pour que l'Autorité internationale des fonds marins puisse exercer ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Protocole :

- a) Le terme "Autorité" désigne l'Autorité internationale des fonds marins;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;
- c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du

10 décembre 1982. Conformément à l'Accord, les dispositions de celui-ci et celles de la partie XI de la Convention doivent être interprétées et appliquées ensemble comme un seul et même instrument; le présent Protocole et les références dans le présent Protocole à la Convention doivent être interprétés et appliqués de même;

d) Le terme "Entreprise" désigne l'organe de l'Autorité ainsi dénommé dans la Convention;

e) Le terme "membre de l'Autorité" désigne :

i) Tout État Partie à la Convention; et

ii) Tout État ou entité qui est membre de l'Autorité à titre provisoire en application du paragraphe 12, lettre a, de la section 1 de l'annexe de l'Accord;

f) Le terme "représentants" désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;

g) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins.

Article 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sans préjudice du statut juridique et des privilèges et immunités accordés à l'Autorité et à l'Entreprise qui sont prévus respectivement dans la sous-section g de la section 4 de la partie XI et à l'article 13 de l'annexe IV de la Convention, tout État Partie au présent Protocole accorde à l'Autorité et à ses organes, aux représentants des membres de l'Autorité, aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts en mission pour le compte de l'Autorité les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DE L'AUTORITÉ

1. L'Autorité possède la personnalité juridique internationale. Elle a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 4

INVOLABILITÉ DES LOCAUX DE L'AUTORITÉ

Les locaux de l'Autorité sont inviolables.

Article 5

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER ACCORDÉES À L'AUTORITÉ

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Autorité peut librement :

a) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;

b) Détenir des fonds, des valeurs, de l'or, des métaux précieux ou des devises quelconques et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;

c) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Autorité tient dûment compte de toutes représentations pouvant lui être faites par le gouvernement de l'un ou

l'autre de ses membres, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article 6

DRAPEAU ET EMBLÈME

L'Autorité a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

Article 7

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES DE L'AUTORITÉ

1. Les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où le membre qu'ils représentent y renonce expressément dans un cas particulier;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ou de toutes obligations de service national dans l'État où ils se rendent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne leurs opérations de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable en mission officielle temporaire.

2. En vue d'assurer aux représentants des membres de l'Autorité une liberté de parole et une indépendance complètes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans le cadre desdites fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé de représenter un membre de l'Autorité.

3. Aux fins de toute forme d'imposition subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci se trouvent sur le territoire d'un membre de l'Autorité pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres de l'Autorité non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Par conséquent, tout membre de l'Autorité a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

5. Les représentants des membres de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État dans lequel les véhicules sont utilisés.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas opposables aux autorités du membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 8

FONCTIONNAIRES

1. Le Secrétaire général fixe les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 du présent article. Il en soumet la liste à l'Assemblée et en donne ensuite communication aux

gouvernements de tous les membres de l'Autorité. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des membres de l'Autorité.

2. Les fonctionnaires de l'Autorité, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci;

d) L'exemption de toutes obligations relatives au service national, étant toutefois entendu que la présente disposition n'est opposable aux États dont ils sont ressortissants que pour les fonctionnaires de l'Autorité dont le nom a été inscrit, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Secrétaire général et approuvée par l'État concerné; pour les autres fonctionnaires de l'Autorité, en cas d'appel au service national, l'État concerné accorde, à la demande du Secrétaire général, le sursis nécessaire pour éviter que l'intéressé n'ait à interrompre des tâches essentielles;

e) L'exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Les mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès des gouvernements concernés;

g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné;

h) L'exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des articles qui ne sont pas destinés à un usage personnel ou des articles

dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la partie concernée; en pareil cas. l'inspection se fait en présence du fonctionnaire, et s'il s'agit de bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

i) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

3. En sus des privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 2, le Secrétaire général ou tout fonctionnaire qui le remplace en son absence et le Directeur général de l'Entreprise ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité. S'agissant du Secrétaire général, c'est l'Assemblée qui a qualité pour prononcer la levée des immunités.

5. L'Autorité collabore à tout moment avec les autorités compétentes de ses membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent article.

6. Les fonctionnaires de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État concerné.

Article 9

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'AUTORITÉ

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 8), lorsqu'ils accomplissent une mission pour l'Autorité, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des privilèges et immunités requis pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité totale de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé d'effectuer des missions pour l'Autorité;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit, pour leurs communications avec l'Autorité, de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci. La présente disposition n'est pas opposable au membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant;

f) Les mêmes facilités monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité.

Article 10

RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 7, 8 et 9 sont tenues de respecter les lois et règlements du membre de l'Autorité sur le territoire duquel elles se trouvent ou par le territoire duquel elles transitent au service de l'Autorité. Elles sont également tenues de s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures de ce membre.

Article 11

LAISSEZ-PASSER ET VISAS

1. Sans préjuger de la possibilité que l'Autorité délivre ses propres documents de voyage, les États Parties au présent Protocole reconnaissent et acceptent les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Autorité.
2. Lorsque des visas sont nécessaires, il est donné suite dans les meilleurs délais aux demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité; les demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies doivent être accompagnées d'une attestation certifiant que ceux-ci voyagent officiellement au service de l'Autorité.

Article 12

RAPPORTS ENTRE L'ACCORD DE SIÈGE ET LE PROTOCOLE

Les dispositions du présent Protocole complètent celles de l'Accord de siège. Dans la mesure où une disposition du présent Protocole et une disposition de l'Accord de siège portent sur le même sujet, les deux dispositions sont, chaque fois que possible, considérées comme complémentaires, de sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'aucune d'elles n'ait sur l'autre un effet restrictif; toutefois, en cas de conflit, ce sont les dispositions de l'Accord de siège qui l'emportent.

Article 13

ACCORDS ADDITIONNELS

Le présent Protocole ne remet en cause ni ne restreint en rien les privilèges et immunités que l'Autorité a pu obtenir, ou qu'elle pourrait obtenir par la suite, d'un de ses membres en raison de l'implantation de son siège ou de centres ou bureaux régionaux sur le territoire de ce dernier. Il n'interdit pas la conclusion d'accords additionnels entre l'Autorité et l'un ou l'autre de ses membres.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Concernant la mise en pratique des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Protocole, l'Autorité prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends de droit privé auxquels elle est partie;

b) Des différends mettant en cause tout fonctionnaire de l'Autorité ou tout expert en mission pour le compte de l'Autorité qui en raison de ses fonctions officielles jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tout différend entre l'Autorité et l'un de ses membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation ou par un autre mode convenu de règlement des différends dans les trois mois suivant le dépôt d'une demande par l'une des parties au différend est renvoyé, à la demande de l'une ou l'autre des parties, devant un collège de trois arbitres dont la sentence sera définitive et contraignante :

a) L'un des arbitres devant être désigné par le Secrétaire général, un deuxième devant être désigné par l'autre partie au différend et le troisième, qui assurera la présidence, devant être choisi par les deux premiers arbitres;

b) Si l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le

Président du Tribunal international du droit de la mer procède à la désignation. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur désignation, le Président du Tribunal international du droit de la mer choisit le troisième arbitre à la demande du Secrétaire général ou de l'autre partie au différend.

Article 15

SIGNATURE

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les membres de l'Autorité au siège de l'Autorité internationale des fonds marins à Kingston (Jamaïque) du 17 au 28 août 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 16 août 2000.

Article 16

RATIFICATION

Le présent Protocole est soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

ADHÉSION

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les membres de l'Autorité. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Pour chaque membre de l'Autorité qui le ratifiera, l'approuvera, l'acceptera ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 19

APPLICATION PROVISOIRE

Tout État qui a l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Protocole ou d'y adhérer pourra, à tout moment, aviser le dépositaire qu'il l'appliquera à titre provisoire pendant une période ne pouvant excéder deux ans.

Article 20

DÉNONCIATION

1. Tout État Partie pourra dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. En cas de dénonciation, tout État Partie demeurera tenu de s'acquitter de toute obligation prévue dans le présent Protocole à laquelle l'astreint le droit international indépendamment du Protocole.

Article 21

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire du présent Protocole.

Article 22

TEXTES FAISANT FOI

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le Protocole.

OUVERT À LA SIGNATURE à Kingston du dix-sept au vingt-huit août mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul original établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego Protokołu,
- postanowienia Protokołu są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lipca 2007 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*

81

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 października 2007 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego, przyjętego w Kingston dnia 27 marca 1998 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 7 marca 2007 r. o ratyfikacji Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Międzynarodowej Organizacji Dna Morskiego, przyjętego w Kingston dnia 27 marca 1998 r. (Dz. U. Nr 77, poz. 512), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 19 lipca 2007 r. wyżej wymieniony Protokół.

Zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 Protokół wszedł w życie dnia 31 maja 2003 r.

Zgodnie z artykułem 18 ustęp 2 Protokół wchodzi w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 listopada 2007 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1) Następujące państwa stały się stronami Protokołu, składając dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub przystąpienia w podanych niżej datach:

Republika Argentyna	20 października 2006 r.
Republika Austrii	25 września 2003 r.
Republika Chile	8 lutego 2005 r.
Republika Chorwacji	8 września 2000 r.
Republika Czeska	26 października 2001 r.
Królestwo Danii	16 listopada 2004 r.

Arabska Republika Egiptu	20 czerwca 2001 r.
Królestwo Hiszpanii	9 stycznia 2001 r.
Republika Indii	14 listopada 2005 r.
Jamajka	25 września 2002 r.
Republika Kamerunu	28 sierpnia 2002 r.
Republika Mauritiusu	22 grudnia 2004 r.
Królestwo Niderlandów	21 listopada 2002 r.
Republika Federalna Niemiec	8 czerwca 2007 r.
Federalna Republika Nigerii	1 maja 2003 r.
Królestwo Norwegii	10 maja 2006 r.
Sułtanat Omanu	12 marca 2004 r.
Republika Portugalska	2 lutego 2007 r.
Republika Słowacka	20 kwietnia 2000 r.
Republika Trynidadu i Tobago	10 sierpnia 2005 r.
Wschodnia Republika Urugwaju	6 lipca 2006 r.
Republika Włoska	19 lipca 2006 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	2 listopada 2003 r.

2) Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia podane niżej państwa złożyły następującą deklarację i zastrzeżenie: